



DATOS IDENTIFICATIVOS

Trabajo Fin de Máster

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en que el estudiantado reflexione de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas

A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
Aplicar las competencias adquiridas a lo largo de todo el curso a la realización de un trabajo de reflexión crítica sobre cualquier aspecto relacionado con el trabajo del traductor multimedia.	saber	A1
	saber hacer	A2
	Saber estar /ser	A3
		A4
		A5
		A8
		A11
		A14
		A15
		A17
		A18
		A19
		A21
		A23
		A25
		A26
		A27
		A28
		A29
		A30
		A31
		A32
		A34
		A36
		A38
		A39
		A40
		A41
		A44

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	4	0	4
Trabajos tutelados	0	144	144

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajos tutelados	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada.

Evaluación	
Descripción	Calificación
Trabajos tuteladosEl trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria".	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

Fecha de entrega en primera oportunidad: 20/05/2015

Fecha de entrega en segunda oportunidad: 10/07/2015

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, las comisiones de evaluación designadas para la evaluación de los trabajos de fin de máster se regirán por los siguientes criterios:

1. Con el fin de guiar la planificación del trabajo por parte del estudiantado, se fijarán al inicio del curso fechas de entrega parcial de obligado cumplimiento.
2. Aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.
3. El peso asignado a los diferentes aspectos considerados en la evaluación del trabajo de fin de máster será el siguiente: a. Respeto de las convenciones académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introducción, conclusiones y bibliografía relevante): 30% b. Contenido del trabajo: 45% c. Exposición pública*, en la cual el estudiante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos los aspectos más relevantes de su trabajo: 25%
*El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos).
2. Intervención del portavoz de la comisión, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos). 3. Respuesta del estudiante a la intervención del portavoz de la comisión (5 minutos).

Fuentes de información

- CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012- *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202
